



Most Precious Blood Parish

Giáo Xứ Máu Châu Báu Chúa

445 White Horse Pike – West Collingswood, NJ 08107

Phone: (856) 854-0364 – Fax: (856) 869-5129

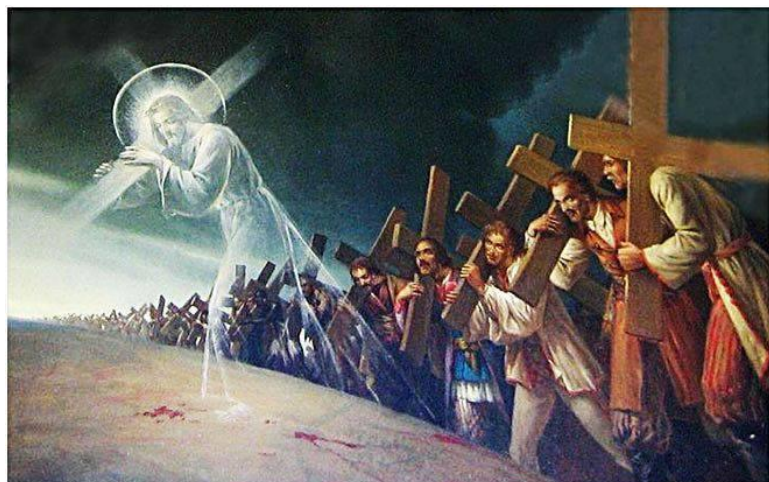
*Parish Facebook Page: [Facebook.com/mpbparish2](https://www.facebook.com/mpbparish2)

*Website: www.mpbparish.org - *Email: mpbparish@yahoo.com

23rd Sunday in Ordinary Time

Chúa Nhật XXIII Thường Niên - Năm C

September 7th, 2025



“Whoever does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple.”

“Còn ai không vác thập giá mình mà theo Ta, thì không thể làm môn đệ Ta.”

Lc 14, 1. 7-14

Feastdays of the week:

Monday September 8th, 2025. – The Nativity of the Blessed Virgin Mary

Tuesday September 9th - St. Peter Claver

Friday September 12th – The Most Holy Name of Mary

Saturday September 13th – St. John Chrysostom

Ngày Lễ trong tuần:

Thứ Hai ngày 8 tháng 9 năm 2025 – Lễ Sinh Nhật Đức Mẹ

Thứ Ba ngày 9 tháng 9 năm 2025 - Thánh Peter Claver

Thứ Sáu ngày 12 tháng 9 năm 2025 – Lễ kính Thánh Danh Đức Maria

Thứ Bảy ngày 13 tháng 9 năm 2025 – Lễ thánh Gioan Kim Khẩu

Chúa nhật ngày 14 tháng 9 năm 2025 – Lễ bốn mạng Hội Legio Marie

Rev. Raymond Sơn T. Trần, CSF, *Pastor*
Rev. Ferdinand Minh H. Nguyễn, CSF, *Parochial Vicar*

Mrs. Như Q. Nguyễn, *C.R.E*
Mr. Việt Lê, *Vietnamese School*

Office Hours:
Monday-Friday: 9AM-12PM & 1PM-5PM

Part Time Parish Secretary:
Nancy Nguyen, Alysa Do, Hung Doan

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday Vigil: 5:00PM (*English*)

Sunday: 7:30AM (*Vietnamese*),
9:00AM (*English*) & 10:30AM (*Vietnamese*)

Holy Day: Vigil: 7:00PM (*Bilingual*),

Day: 8:30AM (*English*), 7:00PM (*Vietnamese*)

Monday - Friday: 8:30AM (*English*)
6:00PM (*Vietnamese*)

Saturday: 8:30AM (*Vietnamese*)

EUCCHARISTIC ADORATION:

HOLY HOUR is every First Friday of every month
9:00AM-10:00AM in English.

Baptism - 12:00PM Every Sunday (*English*)
Please contact the rectory to schedule a date.

Rửa Tội - 12:00PM Mỗi Chúa Nhật (tiếng Việt). Xin
liên lạc Giáo Xứ một tháng trước khi rửa tội.

Reconciliation - Saturday: 4:15-4:45PM and
Sunday: 8:30-8:50AM or by appointment.

Giải Tội - Chiều thứ bảy từ 4:15-4:45PM - Sáng
Chúa Nhật: Từ 8:30AM-8:50AM và từ 10:00AM-
10:20AM hoặc có thể làm hẹn.

Marriage - The Diocese asks that we take at least a
year to prepare for this special Sacrament. Please
contact one of your priests for further information.

Hôn Phối - Theo luật Giáo Phận, những ai dự định
cử hành lễ hôn phối tại nhà thờ, phải đến thảo luận
với Cha Xứ ít nhất là một năm trước khi quyết định
ngày cưới.

Anointing of the Sick - In case of serious illness
please contact one of the priests who will administer
the Sacrament. Kindly call the Rectory to have a
loved one placed on the Sick List.

Xức Dầu Bệnh Nhân - Trong trường hợp nguy tử,
xin gọi cho Giáo Xứ bất cứ lúc nào. Ngày Chúa Nhật
hoặc ngày thường, các Thừa Tác Viên Thánh Thể sẽ
đến trao Mình Thánh Chúa cho bệnh nhân hoặc
người già yếu.

PARISH MEMBERSHIP:

New parishioners are asked to register at the Rectory
as soon as possible. Being registered in the Parish is
most helpful should you need a letter of eligibility to
be a sponsor or God-parent or for a letter of
reference. Please notify the rectory office if you
leave the Parish or change address.

**Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa và Châu Thánh
Thể:** Mỗi Thứ Sáu hàng tuần bằng tiếng Việt từ
5:30PM-6:00PM.

KNIGHTS OF COLUMBUS COUNCIL #5113:

For membership or questions, please contact
Ray Czarkowski (856) 869-3333 or Vinh Ha.

VIETNAMESE LANGUAGE CLASS:

Classes are held from 10:00AM to 12:00PM every
Saturday during the school year. Trường Việt Ngữ
cho các lớp từ 10:00AM-12:00PM Thứ Bảy hàng
tuần (trừ mùa hè).

RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM:

Grades 1 - 8 from 10:15AM to 11:30AM every
Sunday from September to May. All Religious
Education classes are in the parish school.

RITE OF CHISTIAN INITIATION OF ADULT:

Any individual seeking to become Catholic or to
receive sacraments they may have missed as
children, please contact the pastor at the parish office
for more information. Classes will begin in
November for each year.

Chúng tôi có lớp giáo lý đặc biệt, bắt đầu vào tháng
11 hằng năm, dành cho những ai muốn gia nhập đạo
Công Giáo, hoặc lãnh nhận các bí tích khác, xin vui
lòng liên lạc với cha xứ Raymond hoặc văn phòng
giáo xứ để biết thêm chi tiết.

CONSIDERING MAKING A WILL?

Kindly remember your parish of Most
Precious Blood, Collingswood, NJ. Xin nhớ đến
Giáo Xứ trong “di chúc” của quý vị.

Twenty-Third Sunday in Ordinary Time – Chúa Nhật XXIII Thường Niên



Ý Lễ Xin Trong Tuần

SUNDAY MINISTRY SCHEDULE Phận Vụ Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật

Saturday, September 6th – Vigil Mass (English)
5:00PM: *Pray for our parishioners.*

September 7th, 2025 – 23rd Sunday in Ordinary Time
Chúa Nhật Tuần XXIII Thường Niên - Năm C

7:30AM: (Tiếng Việt)

† LH Barbara (Việt - Loan xin)

† LH Giuse Phạm Thái Hiệp (GD Tình + Ánh xin)

† -LH Martino Duy Vũ (Châu + Kiệt xin)

† -LH Toma Trần Bá Ngọc (Gia đình xin)

9:00AM: (English)

† LH Rôcô (Mạnh Trần xin)

† LH Ông bà nội ngoại (Một người xin)

† LH Pierre Santi (GD Lan Nguyễn xin)

† LH Jean Baptist Santi (GD Lan Nguyễn xin)

† -Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family)

† -Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family)

† -LH Agnes Tuyết Anh Đặng (GD. Đồng Trần xin)

▪ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Thị Trần xin)

10:30AM: (Tiếng Việt)

† LH Maria Nguyễn Kim Liên (1 Gia đình xin)

† LH Maria Lê T.Mỹ Vân, giỗ 3 năm (GD Thanh Trâm xin)

▪ Xin tạ ơn Chúa (Anna Maria Dương Thị A xin)

† -LH Raphael Hùng M. Đỗ (Gia Đình xin)

† -LH Phero Thành V. Nguyễn (Ngân Nguyễn xin)

† -LH Anphongso Nguyễn Hữu Bài (Gia đình xin)

† -LH Phero Nguyễn Văn Thành (GD Stephany xin)

† -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Cúc Nguyễn xin)

† -Các đảng Linh Hồn (Cúc Nguyễn xin)

Monday, September 8th – Thứ Hai –

The Nativity of the Blessed Virgin Mary

8:30AM: Peter Thanh V. Nguyen (Req. by: Family)*

6:00PM: Cầu bình an và hiệp nhất cho giáo hội VN

Tuesday, September 9th – Thứ Ba – St. Peter Claver

8:30AM: Kathryn Egan Pommer (Req. by: Pommer Family)

6:00PM: Cầu bình an cho các gia đình trong giáo xứ.

Wednesday, September 10th – Thứ Tư

8:30AM Frances M. Pommer (Req. by: Pommer Family)

6:00PM: Tạ ơn Chúa và cầu bình an (Thuận-Thắng xin)

Thursday, September 11th – Thứ Năm

8:30AM: *Special Intentions*

6:00PM: Xin Chúa chúc lành cho các thầy, cô giáo của hai trường Giáo-lý và Việt-ngữ.

Friday, September 12th – Thứ Sáu –

The Most Holy Name of Mary

8:30AM: *Special Intentions*

6:00PM: -LH Giuse Vũ Xuân Minh (Bà Đức xin)

Sat., Sep. 13th – Thứ Bảy – St. John Chrysostom

8:30AM: Xin ơn Chúa Thánh Thần cho các em học sinh hai trường Giáo lý và Việt ngữ, niên học 2025 và 2026

September 7th, 2025 – 23rd Sunday in Ordinary Time
Chúa Nhật Tuần XXIII Thường Niên - Năm C

***Saturday, September 6th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Carol Connor

-E. M. 's: Nhan Ton & Eileen M. Farley

-Altar Servers: Ben Truong, John Vũ & Lyna Vũ

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 9/7, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Thuận Nguyễn

-TTVTT: Thanh Lê, Thuận Ng., Bằng Ng. & Trúc Ng.

-Giúp Lễ: Johnathan Tran, Katherine Tran & Thịnh Ng.

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, September 7th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Judy Patel

-E. M. 's: Ray Czarkowski, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Bao Long Ngo, Cristina Robles, Angela Nguyen & Landon Tran

- Music: St. Vincent Choir

***Chúa Nhật, 9/7, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Nhan Vu

-TTVTT: Tuấn Vũ, Thùy Phạm, Ngân Ng. & Hiếu/Th Võ

-Giúp Lễ: Heidi Nguyen & Livia Vu

-Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

September 14th, 2025 – 24th Sunday in Ordinary Time
Chúa Nhật Tuần XXIV Thường Niên - Năm C

***Saturday, Sep. 13th, 2025 - 5:00PM -Vigil (English)**

-Lectors: Hân Nguyễn

-E. M. 's: Nhan Ton & Thomas Bove

-Altar Servers: Ben Truong, Alisa Ng. & Travis Ng.

- Music: Shauna D.

***Chúa Nhật, 9/14, 2025 -7:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Niệm Nguyễn

-TTVTT: Bằng Hoàng, Steven Ng., Võ Ng. & Vĩ Phạm

-Giúp Lễ: Johnathan Tran, Katherine Tran

-Thánh Nhạc: CD Thánh Tâm

***Sunday, September 14th, 2025 – 9:00AM (English)**

-Lectors: Bruce Caridi

-E. M. 's: Ray Czarkowski, Thi Trần & Thiện Lê

-Altar Servers: Gisele Do, Olivia Dang, Vincent Le

- Music: Angel Choir

***Chúa Nhật, 9/14, 2025 – 10:30AM (Tiếng Việt)**

-Bài Đọc và LNGD: Xuân Vũ

-TTVTT: Bằng Ng, Huy Trần, Hương Đỗ, Trục Ng.

-Giúp Lễ: Heidi Nguyen & Livia Vu

-Thánh Nhạc: CD Trinh Vương

GOSPEL: *Luke 14:25-33*

A reading from the holy Gospel according to Luke

Great crowds were traveling with Jesus, and he turned and addressed them, "If anyone comes to me without hating his father and mother, wife and children, brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. Whoever does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple. Which of you wishing to construct a tower does not first sit down and calculate the cost to see if there is enough for its completion? Otherwise, after laying the foundation and finding himself unable to finish the work the onlookers should laugh at him and say, 'This one began to build but did not have the resources to finish.' Or what king marching into battle would not first sit down and decide whether with ten thousand troops he can successfully oppose another king advancing upon him with twenty thousand troops? But if not, while he is still far away, he will send a delegation to ask for peace terms. In the same way, anyone of you who does not renounce all his possessions cannot be my disciple."

The Gospel of the Lord

TO FOLLOW

When following someone, we often become dependent on that person. No one follows someone and makes that person follow us?! In the same way, when we pursue a goal or something, like fishing, gardening, etc., it will certainly have a significant influence on our lives. It can make us live happily, or it can cause us to lose sleep and appetite. It takes a lot of our time every day!

In this reflection, we are called to reflect on our following of Jesus the Teacher, which requires us to Renounce ourselves and Take up our cross to FOLLOW HIM. Similarly, these are two conditions for us to live together in family life, religious life, or any communal life.

Why must we deny ourselves following the Lord? The answer is that human thoughts and reasoning are not always correct, so we easily go astray. In the first reading, the Book of Wisdom clearly teaches that "Human reason is not adequate for the task, and our philosophies tend to mislead us" (Wisdom 9:14). Therefore, only the thoughts of the Lord are perfect, and His ways right. "In this way people on earth have been set on the right path, have learned what pleases you, and have been kept safe by Wisdom." (Wisdom 9:18).

Why must we carry the cross of our lives to follow the Lord? The answer is that due to the weak, limited, and sinful nature of humanity, we need to accept these

limitations and live with them. As a human, one lives in the human condition. Plants live their characteristics as plants. Birds live their own ways as birds. No species can discard its own uniqueness and then step into the life of another. Here is a typical example from the Book of Judges. God says, "The trees once went out to anoint a king over themselves. So they said to the olive tree, 'Reign over us.' The olive tree answered them, 'Shall I stop producing my rich oil by which gods and mortals are honored, and go to sway over the trees?'" (Jg 9:8-9). Then, the trees made requests to the fig tree, the vine, and the bramble to rule over them, but all were rejected (Jg 9:10-15). Therefore, we need to accept the difficulties and limitations of being human and live with them.

From the above perspectives, we can see that denying oneself and taking up one's cross is not an easy task; therefore, Jesus the Teacher asked those who wish to follow him to think carefully and seriously. This is like the task of building a tall tower or sending troops into battle; we need to calculate the outcomes carefully so as not to fail to achieve the goal (Lk 14:25-33). This is not a piece of cake! Thus, we need to examine our callings thoroughly and seriously.

Moreover, following Jesus is a lifetime calling, not just a matter of a few days, months, or years. Investing a lifetime is not a trivial matter, so careful planning and study are necessary.

In life, when we live with others, the same applies! If we want to live with others harmoniously and happily for life, these two conditions are also indispensable.

May Jesus grant us his grace and wisdom so that everyone is able to follow Him and live with each other for life.

Fr. Raymond Son Tran, csf.

LIVE STEWARDSHIP

"Every one of you who does not renounce all his possessions cannot be my disciple." Lk 14:33

When we first hear this statement, it seems that Jesus is making an unrealistic demand upon us. How can we renounce all of our possessions? We need them to live. However, what we must renounce is the belief that they belong to us. Everything that we have belongs to God alone. All of our resources are entrusted to us not only for our own use, but also so that we in Stewardship can help others. Once we renounce the idea that we possess or are entitled to anything, it is much easier to share the many gifts that God has given us. Then we truly are His Disciples.

FLU SHOTS

Our parish will have medical staff come to give free flu shots (Flu Vaccine) to all of you at the Mercy Hall on: Sunday, September 14, and Sunday, September 21, 2025. So those of you who want to be vaccinated, please come to the hall after mass on the above days.

CONSTRUCTION/ARCHITECTURE

The parish is looking for an architecture to help design a roof between the church building and the Mercifull Hall. If you can assist with this project or can refer an engineer, please contact Father Raymond.

CORNER OF LEARNING CATECHISM

225. What is the relationship of the sacraments to Christ?

The mysteries of Christ's life are the foundations of what he would henceforth dispense in the sacraments, through the ministers of his Church.

"What was visible in our Savior has passed over into his mysteries." (Saint Leo the Great)

226. What is the link between the sacraments and the Church?

Christ has entrusted the sacraments to his Church. They are the sacraments "of the Church" in a twofold sense: they are "from her" insofar as they are actions of the Church which is the sacrament of Christ's action; and they are "for her" in as much as they build up the Church.

227. What is the sacramental character?

It is a spiritual "seal" bestowed by the sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Orders. It is a promise and guarantee of divine protection. By virtue of this seal the Christian is configured to Christ, participates in a variety of ways in his priesthood and takes his part in the Church according to different states and functions. He is, therefore, set apart for divine worship and the service of the Church. Because this character is indelible the sacraments that impress it on the soul are received only once in life.

September 9th - Saint Peter Claver

Saint Peter Claver was a young Jesuit from Spain who left his homeland in 1610 to serve as a missionary in the New World. He arrived in Cartagena, a bustling Caribbean port and major center of the slave trade, where over 10,000 enslaved Africans arrived each year under horrific conditions—many dying during the journey. Ordained in 1615, Claver followed in the footsteps of Father Alonso de Sandoval, dedicating his life to serving the enslaved, calling himself the "slave of the Negroes forever." As soon as slave ships docked, he would enter their filthy holds to care for the sick and dying, offering medicine, food, drink, and comfort. He used interpreters to teach about God's love and human dignity, baptizing an estimated 300,000 slaves over 40 years. Claver's ministry extended to sailors, traders, and rural communities. He often rejected the hospitality of wealthy slave owners, choosing instead to live among the enslaved. After years of illness and neglect, Claver died on September 8, 1654. Despite past criticism, the city honored him with a public funeral. He was canonized in 1888, and later named the patron saint of missionary work among Black slaves by Pope Leo XIII.

September 13th - St. John Chrysostom

St. John, named Chrysostom (golden-mouthed) on account of his eloquence, came into the world of Christian parents, about the year 344, in the city of Antioch. His mother, at the age of 20, was a model of virtue. He studied rhetoric under Libanius, a pagan, the most famous orator of the age.

In 374, he began to lead the life of an anchorite in the mountains near Antioch, but in 386 the poor state of his health forced him to return to Antioch, where he was ordained a priest. In 398, he was elevated to the See of Constantinople and became one of the greatest lights of the Church. But he had enemies in high places and some were ecclesiastics, not the least being Theophilus, Patriarch of Alexandria, who repented of this before he died. His most powerful enemy, however, was the empress Eudoxia, who was offended by the apostolic freedom of his discourses. Several accusations were brought against him in a pseudo-council, and he was sent into exile.

In the midst of his sufferings, like the apostle, St. Paul, whom he so greatly admired, he found the greatest peace and happiness. He had the consolation of knowing that the Pope remained his friend, and did for him what lay in his power. His enemies were not satisfied with the sufferings he had already endured, and they banished him still further, to Pythius, at the very extremity of the Empire. He died on his way there on September 14, 407.

OPENING OF SCHOOL 2025 - 2026

The Vietnamese Language School will begin classes on Saturday, September 6th 2025 at 10AM. And the Religious Education classes will begin on Sunday, September 7th, 2025 at 10:15AM.

WELCOME BACK!

Hope everyone all had a tremendous vacation & are now ready to learn more this upcoming school year!

*Father, we thank you for the opportunity
to begin this new school year,*

*And we ask that you bless the students,
staff and student families.*

*We pray that you will guide us in your ways
and strengthen our Catholic communities
so that we will seek your will in everything
that we do, and love others as you love us.*

We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen

BLESSINGS for CHILDREN

"Some people brought children to Jesus for him to place his hands on them and to pray for them" (Mt 19:13).

Thus, from this Sunday, September 7, 2025, the celebrant priest will distribute the Holy Communion in front of the altar on the left. Children and those who want to receive God's blessings will queue in line and cross your hands before receiving so.

Tin Mừng Chúa nhật 23 thường niên

Lc 14, 25-33

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, có nhiều đám đông cùng đi với Chúa Giêsu, Người ngoảnh lại bảo họ rằng: "Nếu ai đến với Ta mà không bỏ cha mẹ, vợ con, anh chị em và cả mạng sống mình, thì không thể làm môn đệ Ta. Còn ai không vác thập giá mình mà theo Ta, thì không thể làm môn đệ Ta."

"Có ai trong các ngươi muốn xây tháp mà trước tiên không ngồi tính toán phí tổn cần thiết, xem có đủ để hoàn tất không? Kéo đặt móng rồi mà không thể hoàn tất, thì mọi người xem thấy sẽ chế giễu người đó rằng: 'Tên này khởi sự xây cất mà không hoàn thành nổi'."

"Hoặc có vua nào sắp đi giao chiến với một vua khác, mà trước tiên không ngồi suy nghĩ xem mình có thể đem mười ngàn quân ra đương đầu với đối phương dẫn hai mươi ngàn quân tiến đánh mình chăng? Bằng chẳng nổi, thì khi đối phương còn ở xa, vua ấy sai một phái đoàn đến cầu hoà."

Cũng thế, bất kỳ ai trong các ngươi không từ bỏ tất cả của cải mình có, thì không thể làm môn đệ Ta".

Tin Mừng Của Chúa.

ĐI THEO

Khi đi theo ai đó, ta thường bị lệ thuộc vào người đó. Chẳng có ai đi theo một người mà bắt họ phải theo mình?! Khi ta theo đuổi một mục đích hoặc một cái gì đó, ví dụ như đi câu cá, trồng cây cảnh..., chắc chắn nó sẽ chi phối rất nhiều đến cuộc đời của ta. Nó làm cho ta sống vui, hoặc có thể làm cho ta mất ăn, mất ngủ. Nó chiếm nhiều thời giờ trong ngày của ta!

Trong bài chia sẻ này, chúng ta được mời gọi suy niệm về việc chúng ta đi THEO THẦY GIÊSU, đòi hỏi phải Từ Bỏ những ý riêng và Vác Thập Giá của mình để THEO NGÀI. Đây là hai điều kiện để chúng ta sống với nhau trong đời sống gia đình, nhà tu, hay bất cứ đời sống tập thể nào.

Tại sao ta phải bỏ mình để theo Chúa? Xin thưa rằng vì suy nghĩ và tư tưởng của con người thì không phải luôn luôn đúng nên ta dễ lầm đường lạc lối. Trong bài đọc 1, Sách Khôn Ngoan đã dạy rất rõ ràng như sau, "Chúng con vốn là loài phải chết, tư tưởng không sâu, lý luận không vững" (Kn 9:14). Do vậy, chỉ có tư tưởng của Chúa là hoàn hảo, và lối đi của Ngài là ngay chính. "Chính vì thế mà đường lối người phàm được sửa lại cho thẳng, cũng vì thế mà con người được dạy cho biết những điều đẹp lòng Ngài, và nhờ Đức Khôn Ngoan mà được cứu độ" (Kn 9:18).

Tại sao ta phải vác thập giá đời mình để theo Chúa? Xin thưa rằng vì thân phận con người yếu đuối, giới hạn và tội lỗi nên ta cần chấp nhận những giới hạn đó của mình và sống với chúng. Là người thì sống thân

phận con người. Là cây cỏ thì sống thân phận cây cỏ. Là chim thì sống thân phận là chim. Không loài nào bỏ đi những cá tính riêng của mình và bước vào đời sống của loài khác. Sau đây là một ví dụ điển hình trong sách Thủ Lãnh. Thiên Chúa phán như sau, "Cây cối đã lên đường đi xức dầu phong một vua cai trị chúng. Chúng nói với cây ô-liu: 'Hãy làm vua cai trị chúng tôi!' Nhưng cây ô-liu nói với chúng: 'Chẳng lẽ tôi lại từ bỏ dầu của tôi là thứ đã từng làm cho thân mình và người đời được tôn trọng, mà đi đu đưa trên cây cối hay sao?'" (Tl 9:8-9). Rồi cây cối lần lượt đi van xin cây vả, cây nho, và bụi gai đến cai trị chúng, nhưng đều bị từ chối (Tl 9:10-15). Do đó, ta cần chấp nhận những khó khăn, và giới hạn về thân phận con người và sống với chúng.

Từ những quan điểm trên, ta thấy việc bỏ mình và vác thập giá mình là việc không dễ dàng nên Thầy Giêsu đã yêu cầu những ai muốn theo Ngài cần phải suy tính cho kỹ lưỡng và nghiêm túc. Việc này y như là việc tòa tháp cao và mang quân đi đánh trận, ta cần tính toán trước sau cho kỹ, kéo không hoàn thành mục tiêu (Lc 14, 25-33). Đây không phải là chuyện đùa! Cho nên, ta cần tính toán cho kỹ lưỡng và nghiêm túc.

Hơn nữa, việc đi theo Chúa là ơn gọi cả đời, chứ không phải chỉ đôi ba ngày, tháng và năm. Việc đầu tư cả đời không phải là việc tầm thường nên cần tính toán và nghiên cứu cách kỹ lưỡng.

Trong cuộc sống khi ta sống chung với người khác cũng vậy! Nếu ta muốn sống hòa thuận và hạnh phúc bên nhau cả đời, thì 2 điều kiện trên cũng không thể thiếu.

Xin Chúa ban ơn sủng và khôn Ngoan để mọi người có thể đi theo Chúa và sống với nhau suốt đời.

Lm. Raymond Trần Thái Sơn, csf.

Ngày 8 tháng 9, Sinh Nhật Đức Trinh Nữ Maria

Cuộc đời Đức Mẹ được bao trùm bởi những đau lạ. Đức Mẹ sinh ra, mặc dù nghèo khó tâm thường trước mắt người đời, nhưng dưới ánh sáng đức tin đó là một ngày trọng đại trong lịch sử cứu rỗi. Chính Giáo Hội đã hân hoan thốt lên: "Lạy Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, nhờ việc Mẹ sinh ra mà thế gian được tràn ngập hoan lạc và khích lệ, vì nơi lòng Mẹ, mặt trời công chính là Đức Giêsu đã đến trong thế gian, chính Người đã kéo chúng tôi ra khỏi sự chết và đưa vào đời sống vĩnh cửu".

Thực vậy, ngày lễ này phải là một niềm vui mừng cho toàn thể giới chứ không riêng cho một dân tộc hay một nhóm người nào. Và nhân loại sẽ không ngớt lời ngợi khen Mẹ.

Nhóm Châu Kiên Long, Đà Lạt

Ngày 9 tháng 9,

Thánh Phêrô Claver, Linh mục (1581-1654)

Ngài là người Tây Ban Nha, vào Dòng Tên năm 1610 và truyền giáo ở thuộc địa của Tân Thế Giới. Ngài đi Cartagena (nay là Colombia) và thụ phong linh mục năm 1615.

225. Đầu là mối liên hệ giữa các Bí tích với Đức Kitô?

Các mầu nhiệm trong đời sống Đức Kitô là nền tảng cho những gì mà ngày hôm nay, qua các thừa tác viên của Hội thánh, Đức Kitô trao ban trong các Bí tích. "Điều hữu hình nơi Đấng cứu độ chúng ta được chuyển vào trong các Bí tích" (thánh Lêô Cả)

226. Đầu là sự liên kết giữa các Bí tích với Hội thánh?

Đức Kitô đã ủy thác các Bí tích cho Hội thánh của Người. Các Bí tích này là "của Hội thánh" theo hai nghĩa: các Bí tích là "do Hội thánh," vì các Bí tích là hoạt động của Hội thánh, (mà Hội Thánh) là Bí tích của hoạt động Đức Kitô; các Bí tích là "cho Hội thánh," theo nghĩa là các Bí tích xây dựng Hội thánh.

227. Ấn tín Bí tích là gì?

Là một dấu ấn thiêng liêng được thông ban trong các Bí tích Rửa tội, Thêm sức và Truyền chức. Ấn tín này là lời hứa và bảo đảm cho sự che chở của Thiên Chúa. Nhờ ấn tín, người Kitô hữu trở nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô; họ được tham dự vào chức tư tế của Người theo nhiều cách. Họ là thành phần trong Hội thánh theo những bậc sống và phận vụ khác nhau; như thế, ơn gọi của họ là phụng thờ Thiên Chúa và phục vụ Hội thánh. Vì ấn tín không thể xóa đi được, nên ba Bí tích trao ban ấn tín, chỉ được nhận một lần trong đời.

THÔNG BÁO

1. THAM GIA CA ĐOÀN THIÊN THẦN

Đầu tháng 9 này, ca đoàn Thiên Thần trở lại phục vụ cộng đoàn nên các em nào muốn tham gia, xin đăng ký với Chị Isabel Truong.

2. KHAI GIẢNG NĂM HỌC 2025 - 2026

Trường Việt Ngữ Đắc Lộ sẽ khai giảng cho năm học 2025 – 2026 vào lúc 10 giờ sáng, ngày thứ bảy, mùng 6 tháng 9 năm 2025. Và trường Giáo Lý sẽ bắt đầu lễ khai giảng vào lúc 10 giờ 15 phút sáng ngày Chúa Nhật mùng 7 tháng 9 năm 2025.

3. CHÍCH NGỪA.

Giáo xứ chúng ta sẽ có nhân viên Y tế đến chích ngừa cảm cúm (Flu Vaccine) miễn phí cho tất cả quý ông bà anh chị em tại hội trường Lòng Thương Xót vào ngày: Chúa nhật 14 tháng 9, và Chúa nhật 21 tháng 9 năm 2025. Thời gian chích ngừa từ 9.00-12.00.

4. Tìm kỹ sư thiết kế xây dựng

Giáo xứ đang tìm kiếm kỹ sư xây dựng để thiết kế phần mái từ cửa đầu nhà thờ qua cửa hội trường LTX. Ai có biết có kỹ sư nào có thể thực hiện dự án này, xin vui lòng giới thiệu cho văn phòng giáo xứ.

5. Phép Lành Của Chúa

"Khi ấy, người ta đem những trẻ nhỏ đến cho Chúa Giêsu để Người đặt tay và cầu nguyện cho chúng. (Mt 19:13).

Kể từ hôm nay, Chúa nhật ngày 7 tháng 9 năm 2025, linh mục chủ tế sẽ trao Mình Thánh Chúa phía bên trái trước bàn thờ. Các em nhỏ hoặc bất cứ ai muốn nhận phép lành của Chúa, xin lên xếp hàng và để chéo tay trước ngực và nhận phép lành của Chúa.

Thời đó, việc buôn bán nô lệ đã xảy ra ở người Mỹ gần 100 năm, Cartagena là trung tâm của nạn này. 10.000 nô lệ bị đưa vào cảng mỗi năm sau khi vượt Đại tây dương từ Tây Phi trong điều kiện khắc nghiệt và dã man, ước tính có tới 1/3 số nô lệ bị chết trong khi vận chuyển. Dù nạn buôn bán nô lệ đã bị ĐGH Phaolô III lên án, và sau đó bị ĐGH Piô IX gọi là "cực kỳ côn đồ" (supreme villainy), tệ nạn này vẫn phát triển.

Tiền bối của thánh Peter Claver là Lm Alfonso de Sandoval đã dần thân phục vụ người nô lệ suốt 40 năm trước khi thánh Claver đến tiếp tục công việc, và **ngài tự nhận mình là nô lệ của người da đen mãi mãi.**

Ngay khi tàu chở nô lệ cập bến, ngài lên vào để giúp đỡ những người bị xử tệ. Sau khi các nô lệ phải sắp hàng như thú vật, ngài len vào giữa họ để giúp đỡ bằng thuốc men, đồ ăn, thức uống, chanh và thuốc hút. Suốt 40 năm làm như vậy, ngài đã rửa tội cho khoảng 300.000 nô lệ.

Ngoài ra, ngài còn rao giảng ở các công viên, giao sứ vụ cho các thủy thủ và thương gia để giúp các nô lệ. Sau 4 năm bị bệnh, ngài qua đời ngày 8-9-1654. Chính quyền địa phương cảm kích, ra lệnh tổ chức táng lễ trang trọng và an táng ngài ở nơi công cộng.

Ngài được phong thánh năm 1888, và ĐGH Lêô XIII tuyên bố ngài là thánh bổn mạng của các nhà truyền giáo làm việc giữa những người da đen.

Trâm thiên Thu dịch

**Ngày 13 tháng 9, Thánh Gioan Kim Khẩu
Giám Mục Tiền Sĩ Hội Thánh (334-407)**

Thánh Gioan thành Antiokia, mệnh danh là Chrysostome (Kim Khẩu) vì sự khôn ngoan và tài hùng biện. Thánh nhân sinh năm 334 tại Antiokia nước Thổ Nhĩ Kỳ. Từ bé, ngài đã được hấp thụ do mẹ ngài một đức ái nhân hậu, một đức tin sắt đá và một lòng hy sinh hào hiệp.

Mùa xuân năm 373, ngài được tuyển vào chức đọc sách và từ đó danh tiếng ngài bắt đầu lừng lẫy. Được tôn lên chức Giám Mục, nhưng cảm thấy bất xứng nên ngài đã rút lui vào nơi kín đáo. Ngài ước ao sống cuộc sống khổ hạnh nhưng chỉ được bốn năm, vì mắc bệnh đau dạ dày nên buộc lòng ngài phải trở về Antiokia. Năm 386, ngài thụ phong linh mục và suốt 12 năm ngài đã làm cho thánh giá thành Antiokia say mê và mến phục tài giảng thuyết. Ngài đã kích mãnh liệt những cổ tục mê tín, cuộc sống xa hoa của những người giàu có. Ngài nhấn mạnh đặc biệt đến những người nghèo và nêu gương bằng cách hết lòng giúp đỡ họ. Năm 397, ngài được bầu làm Giám Mục thành Constantinople. Ngài lo nghiên cứu đặc biệt về thánh Phaolô, cải tổ hàng giáo sĩ, thiết lập một số quy chế để thánh hóa bản thân, hủy bỏ mọi tập tục xa xỉ. Ngài cũng tận lực chiến đấu chống lại những bè rối như Ariô, Novatio... Vì phản đối nữ hoàng Eudoxie, đã chiếm đoạt gia sản của một góa phụ ở Callitrope, ngài bị kết án lưu đày năm 403. Người ta không được biết bao nhiêu khổ cực ngài đã phải chịu vì Đức Kitô và bao nhiêu người đã trở lại cùng Chúa, nhưng mọi người đều phải than phục lòng bác ái và những lời giảng thuyết và sách vở của ngài.

Sau cùng, ngài qua đời vào ngày 13/9/407.

Đức Thánh Cha Piô X đã nâng ngài lên bậc Tiền Sĩ Hội Thánh và bổn mạng của những nhà giảng thuyết.

Tiệm duy nhất trong
vùng có lò nướng
bánh mì mới mỗi ngày



Tươi mỗi ngày

***BÁNH
PATISÔ**

***TRÀ
ATISÔ**

***CÁC MÓN CHÈ**

PARIS BANH MI - 5115 Rt 38, Pennsauken NJ 856-333-8460

**đang
có:**

JOB

**Giờ làm
uyên chuyên**

**Có tất
cả vị trí**



FULL-TIME, PART-TIME, SÁNG, TỐI

**KAY & JAY Realty**
COMMERCIAL & RESIDENTIAL
MUA BÁN - SỬA CHỮA - XÂY DỰNG
856-858-3200

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

Nha Sĩ Trần Xuân An, D.M.D.

540 Fresno Dr. Magnolia, NJ 08049
Tel. (856)784-2858

*-Tẩy trắng răng, răng thưa làm khít lại,
trám răng bị mẻ, trị tủy răng và nướu
răng, lấy gân máu, làm răng giả.
-Nhận bảo hiểm và credit cards.
-Giá đặc biệt cho người không có bảo
hiểm.*

**SAIGON SPICE
RESTAURANT**

NHÀ HÀNG SÀI GÒN SPICE
1463 Brace Rd. Cherry Hill, NJ 08034
Open 7 days a week
9.00AM – 8.00PM
Cơm – Bún – Phở, và nhiều món ăn
khác đặc sản quê hương Việt Nam.
OPEN NOW...

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**Công Ty Mua Bán Nhà Cửa
Và Tài Trợ Địa Ốc**

Julie Nhung Đinh



Cell: (856) 952-4615
Bus. (856) 665-1234
Fax: (856) 910-9780



PHARMACY
NHÀ THUỐC TÂY LAN
*GIAO THUỐC ĐẾN TẬN NHÀ
*CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT DÀNH CHO NHỮNG
BỆNH NHÂN KHÔNG CÓ BẢO HIỂM THUỐC
PHONE: 856-662-2700 * FAX: 856-662-8100
5521 Westfield Ave. * Pennsauken, NJ 08110

National Life Group Insurance Agency

Chuyên về bảo hiểm nhân thọ
có quyền lợi khi còn sống
(living benefits) và để dành
tiền đại học. Được dùng khi:

1. Bị bệnh
2. Dưỡng già
3. Nhân thọ
4. Tiền aid học cho con/cháu

Xin liên lạc cô Quynh/ToLan tư vấn miễn
phí (267-205-9914) hoặc
tolantchau03@gmail.com



Sean Vũ, MBA



*Bảo hiểm chuyên về: xe, nhà, nhân thọ,
thương mại.
* Hãng bảo hiểm lớn, tận tâm, uy tín, giá
cả phải chăng.

Cherry Hill:
923 Haddonfield Rd.
Suite 300
Cherry Hill, NJ 08002
P: (856)795-0069

Philadelphia:
5520 Whitaker Ave.
Suite 7
Philadelphia, PA 19124
(215)533-2906

Lawrenceville:
24 Gordon Ave.
Lawrenceville, NJ
08648
(609)895-8450

Văn Phòng Luật Sư- Attorney

Matthew F. Alivernini



**Chuyên lo mọi dịch vụ về pháp
lý và di trú. Có thông dịch viên tiếng Việt
giúp đỡ**

1201 Coles Ln. Cinnaminson, NJ 08077

Văn phòng (856)829-8010 - Hàng (856)745-6982
Matthew (856)296-0518 mfalivernini@verizon.net

- Khai thuế cá nhân và
doanh nghiệp
- Làm sổ sách doanh
nghiệp
- Trả lương nhân viên
- cho vay mua nhà và tái
cấp vốn.



TUAN NGUYEN, EA
Enrolled Agent
NMLS # 2589837

TNA SERVICE LLC
100 W Narberth Terrace, Collingswood NJ 08108
Phone #856-419-0881
Email: tuannnguyen@refshome.com

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**

**Nếu quý vị
Muốn đăng quảng cáo
Xin liên lạc:
856-854-0364**

**INTERESTED IN
ADVERTISING IN THE
BULLETIN? PLEASE
CONTACT THE
RECTORY!**